

在鸣门 2026 年 1 月 总第 223 期

新年日出 初日の出

大家新年好！

新年新气象，小编 1 月 1 日一早去大手海岸去看了日出。前往海岸时需要经过一片农田，现在种的是白萝卜，大概在 1 月份开始收获。鸣门的白萝卜水灵水灵的不辣很好吃。我一般是生吃，当然做成关东煮或者咸菜的话也不错。

新年あけましておめでとうございます。

1 月 1 日に大手海岸に初日の出を見に行きました。行く途中に通った田畑は現在だいこんを植えており、1 月から収穫を始めます。鳴門のだいこんはみずみずしく、辛さも弱いからうまいです。僕はよく生で食べますが、おでんや漬物でもおいしく頂けます。



来到海滩，等待日出。我到的时候已经来了不少人，成群结队的年轻人居多。上午的 7 点多，太阳从东边露出头来，大家纷纷拿出手机记录下这个时刻。衷心祝愿大家在新的一年里身体健康，心想事成。

海岸で静かにお日さまを待ちました。すでに多くの人が集まり、若者が多かったです。午前 7 時、太陽が昇って、皆さんとともにスマホで記念写真を撮りました。遅くなりましたが、新たな一年に皆様のご健康とご多幸をお祈りいたします。



日本的惠比寿节和中国的财神节 日本のえびす祭り与中国の財神祭り

每年新年期间，经常看到惠比寿节的新闻。询问负责文化遗产的同事这是怎样的活动，告知惠比寿节在事代主神社举办，祝福新的一年事业兴旺和家人的平安幸福。这里也有卖叫做“福笹”和“熊手”的装饰品。我在网上查询了一下含义，其中笹是一种竹子，冬天也不枯萎，象征着顽强的生命力，而熊手则像耙子收集落叶用的，这里象征着收集福气和金钱。

新年の間に、えびす祭りのニュースをよく見ました。文化財担当の同僚にこれはどんな祭りかと聞きました。同僚から事代主神社で行われるえびす祭りは、あたらしい一年の商売繁盛と家内安全を祈願すると教わりました。えびす祭りでは福笹や熊手の飾りを売っています。ネットでさらに調べると笹は竹の一種、冬でも枯れなくて、生命力が強いと信じられています。また、熊手は落ち葉を集める道具で、福や財宝をかき集めるという意味があるそうです。



而中国的财神节，大多数是在农历正月初五举行，今年的话是在 2 月 21 日。这一天，大多数的店铺在新年后开始正式营业，放鞭炮，迎接财神的到来。也会有人扮演财神，在路上给大家送祝福。

中国の財神祭りはだいたい旧暦の正月五日に行われて、今年は2月21日です。この日、多くの店は新年初めての営業日で、爆竹を鳴らしたり、財神を迎えたりします。また、財神の模様にして、沿道の人々に福をあげる人も見えます。

另外，大家如果去鸣门的中餐店，会看到有的店铺会摆一棵白菜。大家知道为什么吗？这里面可是有很大的学问的。首先白菜的中文发音同“百财”相似，也就是聚集各方的财富的意思。白菜是一点一点向外生长，寓意着事业、生活越来越好。白菜叶子白色和绿色区分明显，



也有着清白，认认真真做生意的寓意。

ちなみに、皆さんが鳴門の中華料理店に行ったら、一部の店に「白菜」を飾っていると気づいたでしょうか。それはいろいろな説があります。まず白菜の発音は中国語の「百財」と似ており、つまりあらゆるところの財宝を集める意味です。白菜の葉はすこしずつ伸びているので、事業や生活がだんだん良くなる意味です。また、葉っぱの色は白と緑がはっきり区別して、潔白つまり誠実な経営などの意味もあります。

防災野炊訓練 防災炊き出し訓練

前些天，邮箱里收到了一张进行防灾野炊演练的通知。鸣门临瀬戸内海，容易受到地震后的海啸影响。需要在保证自身安全的情况下，按照记住多条抵达避难所的路线。

先日、家のポストに防災炊き出し訓練の知らせが入りました。鳴門市は瀬戸内海に面しており、地震後の津波に影響しやすいです。安全を確保しながら、避難所まで行ける複数のルートを事前に覚える必要があります。



如何应对避难所很多人的吃饭问题，便是此次演练的目的之一。当天有警察、消防、志愿者沿路指引，门口有人负责签到，有人负责指引进入避难所，介绍内部的布局。避难所的墙上贴满了注意事项，同时也展示了各种应急物品，紧急物品清单。

避難所で人々の食事をどう対応するかは今回の訓練の目的の一つです。当日は警察、消防、ボランティアが道沿いで案内して、入口に受付の人、避難所まで案内する人、また内部施設を紹介する人もいました。避難所の壁に多くの注意事項が書かれており、避難グッズの展示や持ち出しリストのチラシも置いていました。



当天的野炊提供的是咖喱饭。在建筑物外临时搭建了一个帐篷，一个大锅用来煮咖喱，一个则是用来煮米饭。米饭是提前分好放到袋子里蒸，这样就省去了盛饭这一步，提高了效率。

当日のメニューはカレーでした。避難所の外側にテントを張って、一つ大きな鍋ではカレーを作り、もう一つはご飯を炊きました。ご飯は事前に袋に分けてあったので、おかわりはいらなくて効率よく配られたと感じました。



回去的路上，经过一片农田。大家所熟知的鸣门金时红薯就出自这里。不过红薯是在3月份开始种植，目前在田里的是白萝卜。

帰り道にまた田畑を通りました。皆さんご存知の鳴門金時はここに植えられています。金時は3月から植えますが、現在はだいこんです。

中日两国的冷笑话 中日両国のダジャレ

提到日语的冷笑话，印象最深有“布団がふっとんだ”、“電話に誰もでんわ”、“アルミ缶の上にあるみかん”等。这些谐音梗如果直接翻译成中文，大概率会丧失原来的意思乐趣。（被子飞走了，打电话没人接，铝罐上的橙子）

日本語のダジャレと言えば、印象に残ったのは「布団がふっとんだ」、「電話に誰もでんわ」、「アルミ缶の上にあるみかん」です。これらを中国語に訳すと、本来の面白さがほとんど失われたのではないかと推察しています。

中文也是一样的，比如“米的妈妈是谁，答案是花生米”，再比如，月、火、水、木、金，谁的腿长。答案是火，因为火腿肠（长）等等，这些直接翻译成日语的话

也会让人摸不着头脑。

中国語のダジャレも同じです。例えば「お米のお母さんはだれ、答えは花生米（ピーナツ）」、「月、火、水、木、金、どっちの足が長いか。答えは火、ソーセージの足が長いから（火腿腸）」。そのまま日本語に訳してもわからないのがほとんどです。

小编前些日子玩了一款谐音梗的游戏，在这里选择几个比较有趣的来分享。大家可以思考一下，正确答案下期揭晓。

ここで先日遊んだ中国語のダジャレゲームにいくつか面白いシーンを共有したいと思います。よろしければ考えてみてください。正解は次回に。



※部分照片由 AI 生成还请留意。

※一部の写真は AI によって生成したのでご注意ください。

所属：鳴門市文化交流推進課

住所：鳴門市撫養町南浜字東浜 170（〒772-8501）

TEL：088-684-1538 / FAX：088-683-0237

E-mail：bunkakoryu@city.naruto.i-tokushima.jp

作成：呉 世康